Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyby byli prorokami i gdyby było u nich Słowo JAHWE, wstawialiby się u JAHWE Zastępów, aby nie zabrano sprzętów, które pozostały w domu JAHWE i w domu króla Judy, i w Jerozolimie, do Babilonu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby ci prorocy byli rzeczywiście prorokami i gdyby byli świadomi Słowa JAHWE, to raczej wstawialiby się u JAHWE Zastępów, aby nie zabrano ze świątyni JAHWE, z pałacu królewskiego ani z Jerozolimy, pozostałych sprzętów do Babilonu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli oni są prorokami i jeśli słowo JAHWE jest u nich, proszę, niech wstawią się u JAHWE zastępów, aby te naczynia, które pozostały w domu JAHWE, w domu króla Judy i w Jerozolimie, nie dostały się do Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliż oni są prorokami, i jeźli jest słowo Pańskie w nich, proszę, niech zabieżą Panu zastępów, aby te naczynia, które pozostały w domu Pańskim; i w domu króla Judzkiego, i w Jeruzalemie, nie dostały się do Babilonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli są prorokami, a jest u nich słowo PANskie, niech zabieżą JAHWE zastępów, aby naczynia, które pozostały w domu PANskim i w domu króla Judzkiego i w Jeruzalem, nie przyszły do Babilonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby byli oni naprawdę prorokami i mieli słowo Pańskie, wstawiliby się u Pana Zastępów, by naczynia, które pozostały w domu Pańskim, w pałacu króla judzkiego i w Jerozolimie, nie powędrowały do Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyby byli prorokami i gdyby słowo Pana było u nich, wstawialiby się u Pana Zastępów, aby przybory, które pozostały w domu Pana i w pałacu króla judzkiego, i w Jeruzalemie, nie odeszły do Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli oni są prorokami i jeśli słowo JAHWE jest z nimi, to niech wstawialiby się u JAHWE Zastępów, żeby naczynia, które pozostały w domu JAHWE, w pałacu króla Judy i w Jerozolimie, nie dostały się do Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli oni są prorokami i jeśli słowo JAHWE jest z nimi, to niech się wstawią u JAHWE Zastępów, żeby naczynia, które pozostały w domu JAHWE, w domu króla Judy i w Jerozolimie, nie zostały zabrane do Babilonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli są oni prorokami i jeśli jest w nich słowo Jahwe, niechże by się przyczynili u Jahwe Zastępów, aby pozostałe naczynia Świątyni Jahwe i pałacu króla judzkiego oraz Jerozolimy nie dostały się do Babilonu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli zaś są prorokami i jeśli przy nich jest słowo WIEKUISTEGO, niech się wstawią do WIEKUISTEGO Zastępów, by te przybory, które pozostały jeszcze w Domu WIEKUISTEGO, w domu króla Judy oraz w Jeruszalaim, nie dostały się do Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli są prorokami i jeśli faktycznie jest u nich słowo JAHWE, to proszę, niech błagają JAHWE Zastępów, żeby sprzęty, które pozostają w domu JAHWE i w domu króla Judy, i w Jerozolimie, nie dostały się do Babilonuʼ. |